

# 人子的日子



The Days of the Son of Man

路加福音 Luke 17: 20-37

法利賽人問：「神的國幾時來到？」耶穌回答說：「神的國來到不是眼所能見的。人也不得說：『看哪，在這裡！看哪，在那裡！』因為神的國就在你們心裡（心裡：或作中間）。」

Once, having been asked by the Pharisees when the kingdom of God would come, Jesus replied, "The kingdom of God does not come with your careful observation, nor will people say, 'Here it is,' or 'There it is,' because the kingdom of God is within you."

他又對門徒說：「日子將到，你們巴不得看見人子的一個日子，卻不得看見。人將要對你們說：『看哪，在那裡！看哪，在這裡！』你們不要出去，也不要跟隨他們！」

Then he said to his disciples, "The time is coming when you will long to see one of the days of the Son of Man, but you will not see it. Men will tell you, 'There he is!' or 'Here he is!' Do not go running off after them.

因為人子在他降臨的日子，好像閃電從天這邊一閃直照到天那邊。只是他必須先受許多苦，又被這世代棄絕。

For the Son of Man in his day will be like the lightning, which flashes and lights up the sky from one end to the other. But first he must suffer many things and be rejected by this generation.

挪亞的日子怎樣，人子的日子也要怎樣。  
那時候的人又吃又喝，又娶又嫁，到挪  
亞進方舟的那日，洪水就來，把他們全  
都滅了。

"Just as it was in the days of Noah, so also will  
it be in the days of the Son of Man. People were  
eating, drinking, marrying and being given in  
marriage up to the day Noah entered the ark.  
Then the flood came and destroyed them all.

又好像羅得的日子；人又吃又喝，又買又賣，又耕種又蓋造。到羅得出所多瑪的那日，就有火與硫磺從天上降下來，把他們全都滅了。

"It was the same in the days of Lot. People were eating and drinking, buying and selling, planting and building. But the day Lot left Sodom, fire and sulfur rained down from heaven and destroyed them all.

人子顯現的日子也要這樣。當那日，人在房上，器具在屋裡，不要下來拿；人在田裡，也不要回家。

"It will be just like this on the day the Son of Man is revealed. On that day no one who is on the roof of his house, with his goods inside, should go down to get them. Likewise, no one in the field should go back for anything.

你們要回想羅得的妻子。凡想要保全生命的，必喪掉生命；凡喪掉生命的，必救活生命。

**Remember Lot's wife! Whoever tries to keep his life will lose it, and whoever loses his life will preserve it.**



我對你們說，當那一夜，兩個人在一個床上，要取去一個，撇下一個。兩個女人一同推磨；要取去一個，撇下一個。（有古卷在此有兩個人在田裡，要取去一個，撇下一個。）」

I tell you, on that night two people will be in one bed; one will be taken and the other left. Two women will be grinding grain together; one will be taken and the other left."

門徒說：「主啊，在那裡有這事呢？」

耶穌說：「屍首在那裡，鷹也必聚在那裡。」

"Where, Lord?" they asked. He replied, "Where there is a dead body, there the vultures will gather."

# 對法利賽人說話 To the Pharisees

- 快快進入天國  
Enter the kingdom of God

法利賽人問：「**神的國**幾時來到？」耶穌回答說：「**神的國**來到不是眼所能見的。人也不得說：『看哪，在這裡！看哪，在那裡！』因為**神的國**就在你們心裡（心裡：或作中間）。」

Once, having been asked by the Pharisees when the kingdom of God would come, Jesus replied, "The kingdom of God does not come with your careful observation, nor will people say, 'Here it is,' or 'There it is,' because the kingdom of God is within you."

我若靠著神的能力趕鬼，這就是神的國  
臨到你們了。

But if I drive out demons by the  
finger of God, then the kingdom of  
God has come to you.

# 對門徒說話 To the disciples

1. 不要有錯誤的期待：天國會遲延  
Don't have wrong expectation: the coming of the Kingdom will be delayed
2. 不要被人騙了  
Don't be fooled by others
3. 不要被人嚇倒  
Don't be scared
4. 不要被世界所迷惑  
Don't be fooled by the world
5. 不要回頭  
Don't look back

1. 不要有錯誤的期待：天國會遲延

Don't have wrong expectation: the coming of the Kingdom will be delayed



他又對門徒說：「日子將到，你們巴不得看見人子的一個日子，卻不得看見。」

Then he said to his disciples, "The time is coming when you will long to see one of the days of the Son of Man, but you will not see it.



1. 不要有錯誤的期待：天國會遲延

Don't have wrong expectation: the coming of the Kingdom will be delayed



2. 不要被人騙了

Don't be fooled by others



人將要對你們說：『看哪，在那裡！看哪，在這裡！』你們不要出去，也不要跟隨他們！因為人子在他降臨的日子，好像閃電從天這邊一閃直照到天那邊。

Men will tell you, 'There he is!' or 'Here he is!' Do not go running off after them. For the Son of Man in his day will be like the lightning, which flashes and lights up the sky from one end to the other.

1. 不要有錯誤的期待：天國會遲延

Don't have wrong expectation: the coming of the Kingdom will be delayed



2. 不要被人騙了

Don't be fooled by others



3. 不要被人嚇倒

Don't be scared



只是他必須先受許多苦，又被這世代棄絕。

But first he must suffer many things and be rejected by this generation.



路加福音 Luke 17: 25

1. 不要有錯誤的期待：天國會遲延

Don't have wrong expectation: the coming of the Kingdom will be delayed



2. 不要被人騙了

Don't be fooled by others



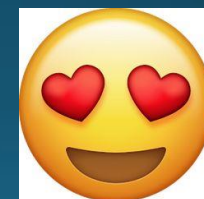
3. 不要被人嚇倒

Don't be scared



4. 不要被世界所迷惑

Don't be fooled by the world



# 挪亞的日子

## The Days of Noah



挪亞的日子怎樣，人子的日子也要怎樣。那時候的人又吃又喝，又娶又嫁，到挪亞進方舟的那日，洪水就來，把他們全都滅了。

"Just as it was in the days of Noah, so also will it be in the days of the Son of Man. People were eating, drinking, marrying and being given in marriage up to the day Noah entered the ark. Then the flood came and destroyed them all.

# 羅得的日子

## The Days of Lot



又好像羅得的日子；人又吃又喝，又買又賣，又耕種又蓋造。到羅得出所多瑪的那日，就有火與硫磺從天上降下來，把他們全都滅了。

"It was the same in the days of Lot. People were eating and drinking, buying and selling, planting and building. But the day Lot left Sodom, fire and sulfur rained down from heaven and destroyed them all.

路加福音 Luke 17: 28-29

1. 不要有錯誤的期待：天國會遲延

Don't have wrong expectation: the coming of the Kingdom will be delayed



2. 不要被人騙了

Don't be fooled by others



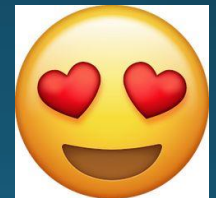
3. 不要被人嚇倒

Don't be scared



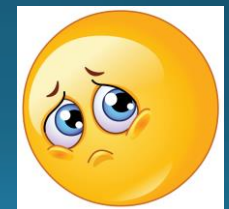
4. 不要被世界所迷惑

Don't be fooled by the world



5. 不要回頭

Don't look back





# 人子的日子

## The Days of the Son of Man

人子顯現的日子也要這樣。當那日，人在房上，器具在屋裡，不要下來拿；人在田裡，也不要回家。

"It will be just like this on the day the Son of Man is revealed. On that day no one who is on the roof of his house, with his goods inside, should go down to get them. Likewise, no one in the field should go back for anything.

# 羅得的妻子

Lot's wife

你們要回想羅得的妻子。凡想要保全生命的，必喪掉生命；凡喪掉生命的，必救活生命。

Remember Lot's wife! Whoever tries to keep his life will lose it, and whoever loses his life will preserve it.



路加福音 Luke 17: 32-33

# 羅得的妻子

## Lot's wife

當時，耶和華將硫磺與火從天上耶和華那裡降與所多瑪和蛾摩拉，把那些城和全平原，並城裡所有的居民，連地上生長的，都毀滅了。羅得的妻子在後邊回頭一看，就變成了一根鹽柱。

Then the LORD rained down burning sulfur on Sodom and Gomorrah--from the LORD out of the heavens. Thus he overthrew those cities and the entire plain, including all those living in the cities--and also the vegetation in the land. But Lot's wife looked back, and she became a pillar of salt.

創世記 Genesis 19: 24-26

# 羅得的妻子

Lot's wife

亞伯拉罕清早起來，到了他從前站在耶和華面前的地方，向所多瑪和蛾摩拉與平原的全地觀看，不料，那地方煙氣上騰，如同燒窯一般。

Early the next morning Abraham got up and returned to the place where he had stood before the LORD. He looked down toward Sodom and Gomorrah, toward all the land of the plain, and he saw dense smoke rising from the land, like smoke from a furnace.

創世記 Genesis 19: 27-28

# 人子的日子

## The Days of the Son of Man

我對你們說，當那一夜，  
兩個人一個在一個床上，要取去一個，撇下一個。  
兩個女人一同推磨；要取去一個，撇下一個。  
（有古卷在此有兩個人在田裡，要取去一個，  
撇下一個。）」

I tell you, on that night two people will be in one bed; one will be taken and the other left. Two women will be grinding grain together; one will be taken and the other left."

# 神國降臨帶來分別

The coming of the kingdom of God brings separation

- 兩個人在一個床上：夫妻

Two people in one bed: a couple

- 兩個女人一同推磨：好朋友，鄰居

Two women grinding grain together: friends, neighbors

- 兩個人在田裡：同事

Two people in field: coworkers

# 結論 Conclusions

1. 神國一定會到 The Kingdom of God will come
2. 神國降臨會延遲 The Kingdom of God will be delayed
3. 像挪亞和羅得的日子一樣，神國降臨將伴隨著審判和分別 Just like the days of Noah and Lot, the Kingdom of God will come with judgement and separation.